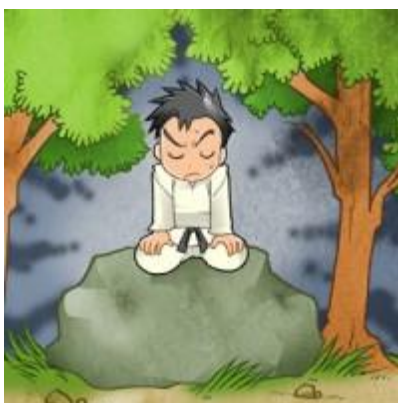


① いし うえ さんねん
石の上にも三年

- I přesto, jak je daná záležitost bolestivá, může být člověk odměněn, bude-li trpělivý a bude-li se snažit.
- Když budeš na studeném kameni sedět, zahřeješ ho. I studený kámen po třech letech sezení zahřeješ.
- Aplikuje se na téměř vše, na co člověk potřebuje více času a snahy, aby dosáhl úspěchu.
- (dosl.) „I na kameni tři roky (sedět).“
- Podobá se českému ‘Trpělivost přináší růže’ a ‘Dočkej času jako husa klasu’ a ‘Vytrvalost přináší úspěch’.



Alternativní forma: いし うえ さんねん
石の上も三年

例文: 石の上にも三年で、やっと英語が喋れるようになった。

„Tím, jak trpělivost růže přináší, jsem se konečně naučil mluvit anglicky.“

Poznámky k formě:

- 三年 dosl. ‘3 roky’, ale v tomto případě vyjadřuje spíše dlouhou dobu

② さる き お
猿も木から落ちる

- I zkušený člověk, pro kterého je nějaká činnost přirozená a je v ní velmi zkušený, se v ní může někdy zmýlit.
- (dosl.) „I opice padají ze stromu.“
- Odpovídá českému ‘Každý dělá chyby’ a ‘Žádný učený z nebe nespadl’ (zde je však důležitá spíše snaha, používá se, když se někdo něco učí nebo na něčem pracuje a nedaří se mu to) a ‘Nikdo není dokonalý’ a ‘I mistr tesař se někdy utne’.

- Japonské varianty s podobným významem:

じょうず て から みず も
上手の手から水が漏れる。(Šikovnýma rukama proteče voda.)

かっぱ かわなが
河童の川流れ (proudem odnesený vodník)

こうぼう ふで あやま
弘法にも筆の誤り。(I Kóbóovi ujede štětec.)¹



例文: 猿も木から落ちるで、先生も字を間違えることがある。

„Stejně jako opice padají ze stromu, i učitelé se někdy spletou při psaní.“

③ いちごいちえ 一期一会

- Vyjadřuje, že každé setkání je cenné a jedinečné, a proto bychom si ho měli vážit. Nikdy se totiž nebude opakovat, ani když se stejní lidé setkají znovu.
- (dosl.) „Jeden čas, jedno setkání.“
- Často se spojuje s čajovými obřady, jelikož tuto kolokaci poprvé použil Sen no Rikjú (1522–1591), mistr čajových obřadů a byla zaznamenána ve spisech jeho žáka. („Stejně čajové setkání se nestane podruhé.“)
- V angličtině se překládá jako *forthistimeonly* nebo *once in a lifetime* a podobá se frázi *savor the moment* (vychutnat si okamžik; ale neodkazuje na setkání s lidmi).

例文: あのひとと巡り会えたのは、一期一会なのでしょうか。

„To, že jsem se setkal s tím člověkem, je zřejmě jedna z těch chvil, které se dějí jednou za život.“

¹ Kóbó Daiši 弘法大師 (774–835; též Kúkai 空海), mj. proslulý svojí znalostí písma a jazyka.

Poznámky k formě:

- 期 *go* ‘doba’, ‘čas’, ‘termín’; čte se častěji jako *ki*
- 一期 *ičigo* fráze ‘jednou za život’
- 一会 *ičie* ‘jedno setkání’

④ いしんでんしん
以心伝心

- Jedná se o komunikaci srdce k srdci, kdy si lidé rozumí beze slov. Bez použití slov přeneseme pocity svému komunikačnímu partnerovi. Komunikují spolu srdce těchto lidí.
- (dosl.) „Sdělit (obsah) myslí srdcem.“
- V angličtině jako *heart to heart communication*.
- Odpovídá českému ‘mluvit beze slov’, ‘od srdce k srdci’.

Alternativní forma: いしんでんしんてき
以心伝心的な (-na adjektivum)

例文: かれ 彼とはいツーと言なかえばなかカーの仲いだよ。以心伝心の仲とでも言いっておいこう。
‘S ním jsme si tak blízcí, že když jeden řekne A, tak druhý řekne B. Klidně řekněme, že si až čteme myšlenky.’

以心伝心的かのじよなので彼女のきも気持わちはよく分わかる。

‘Je to mezi námi totiž stylem od srdce k srdci, takže dobře vím, jak se cítí.’

Poznámky k formě:

- 以 *i* (音) ‘pomocí (něčeho)’
- 心 *šin* (音), *kokoro* (訓) ‘srdce’, ‘mysl’, ‘duch’, ‘duše’
- 伝 *den* (音) sloveso つた伝える ‘předat, sdělit’; 伝つたわる ‘přenést se (sdělení, obsah)’

Použité zdroje:

『例解学習ことわざ辞典』 小学館

Kotonoha (<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>) [06/04/2016]

Japanese wordsof wisdom (https://wisdomjapan.wordpress.com/2013/09/02/be_patient/)
[06/04/2016]

English language usage (<http://english.stackexchange.com/questions/248721/is-there-english-counterpart-to-japanese-proverb-%E4%B8%80%E6%9C%9F%E4%B8%80%E4%BC%9A-meaning-cherish-once>) [06/04/2016]

Languagerealm (<http://www.languagerealm.com>) [06/04/2016]

Word sense

(<http://www.wordsense.eu/%E4%BB%A5%E5%BF%83%E4%BC%9D%E5%BF%83/>)
[06/04/2016]

Obrázky:

Freeter blog (<http://freeter-life.com/wp-content/uploads/2015/10/ishinoue-200x200.jpg>)
[06/04/2016]

Sozaigood (<http://sozai-good.com/wp-content/uploads/2015/10/free-illust41.jpg>) [06/04/2016]